

Phrasem	mettre la main à la pâte
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> Die Idiom-Konstituente <i>main</i> kann auch im Plural verwendet werden: <i>Trois projets verront le jour dans la province, et ce sont des gens d'ici qui <u>mettront les mains à la pâte</u>.</i> (frTenTen12) <i>Ce n'est pas le négoce du temps des Médicis ou seulement le négoce anglais, cette haute spéculation qui, combinant les hausses et les baisses, agit seulement avec l'intelligence, -sans se salir les doigts, ni <u>mettre les mains à la pâte</u>, -dans des opérations mathématiques, pour ainsi dire.</i> (Frantext) <i>Vous ne cessez d'en entendre parler, mais vous n'avez jamais <u>mis les mains à la pâte</u> ?</i> (frTenTen12) Daneben ist auch die Spezifizierung der Konstituente <i>main</i> durch die Verwendung eines reflexiven Possessivpronomens belegt (<i>selten</i>): <i>Mais dès que vous descendez dans l'arène, vous <u>mettez votre main à la pâte</u>, vous voulez apporter votre contribution, c'est sûr que vous aurez la critique.</i> (frTenTen12) <i>Nous n'avons pas peur de <u>mettre nos mains à la pâte</u> et nous serions ravies de trouver un travail, même difficile.</i> (frTenTen12) Die Idiom-Konstituente <i>pâte</i> kann auch durch eine Präpositionalphrase mit <i>dans</i> anstelle von <i>à</i> eingeleitet werden (<i>selten</i>): <i>Tout le monde, du sommet de l'Etat à la base, doit <u>mettre la main dans la pâte</u>.</i> (frTenTen12) <i>Chacun de nous, tunisiennes et tunisiens, doit <u>mettre la main dans la pâte</u> pour aboutir finalement à un gouvernement légitime élu démocratiquement.</i> (frTenTen12) <i>En effet, pour qu'ils apprennent, il faudrait qu'ils <u>mettent la main dans la pâte</u>.</i> (frTenTen17)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> <u>quelqu'un₁</u> METTRE la main à la pâte
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> <u>quelqu'un₁</u> METTRE la main à la pâte (<u>pour quelque chose₂</u>) <i>En ce moment, tout le monde à l'Aigle <u>met la main à la pâte pour l'élaboration de thématiques et de décors</u> pour créer l'atmosphère la plus agréable possible.</i> (frTenTen12) <i>La nouvelle équipe du club truite sous la conduite de son président Bernard Armengaud <u>met la main à la pâte pour les dernières finitions</u> avant d'accueillir ses adhérents le samedi 5 février prochain.</i> (frTenTen12) <i>Nous remercions de tout cœur Stéphanie Iserbyt qui a <u>mis la main à la pâte pour la mise en ordre ultime</u> des fichiers de données.</i> (frTenTen12)
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> Das Idiom kann durch Adverbien ergänzt werden. <i>Je <u>mettrais bien</u> la main à la pâte mais je ne connais pas assez ce dossier.</i> (frTenTen17) <i>Ainsi, pour les épauler, les mamans Noël <u>mettent également</u> la main à la pâte.</i> (frTenTen12) <i>Ils <u>mettent souvent</u> la main à la pâte aux soirées et, en échange, ils ont des réductions, des pintes gratuites,...</i> (frTenTen12)

Charakteristika der externen Syntax

- Der Zweck der durch das Idiom ausgedrückten Handlung kann mit einem Finalsatz mit *pour (que)* angeschlossen werden:

*De plus en plus d'habitants ont été intéressés et, au cours des années 1990, tout le monde a mis la main à la pâte **pour acheter et rénover ce bâtiment près des stades** ", se souvient Ahmed Fallouk. (frTenTen12)*

*Donc nous recherchons des personnes motivées souhaitant apporter leurs idées et mettre la main à la pâte **pour continuer à faire vivre le club** ! (frTenTen12)*

*Les participants avaient mis la main à la pâte **pour que la soirée soit réussie**. (frTenTen12)*

- Ebenso kann ein finites Verb oder eine Infinitivkonstruktion mit *et* beigeordnet werden, um die Beschaffenheit der Anstrengung zu präzisieren:

*Même Claudy Siar met la main à la pâte **et vient chanter** sa conception du Zouké décalé dans une chanson aux côtés du "Japonais noir" Shanaka Yakusa. (frTenTen12)*

*Vous devrez mettre la main à la pâte **et protéger** votre nouveau patron. (frTenTen12)*

*Le Canada compte mettre la main à la pâte **et contribuer** à redonner cette place symbolique aux habitants de Port-au-Prince. (frTenTen12)*

- Dieselbe Funktion kann ein angefügtes Gerundium erfüllen.

*Après une courte démonstration, les équipes mettront la main à la pâte **en créant** leur propre boisson! (frTenTen12)*

*Rejoignez la campagne et mettez la main à la pâte **en faisant** des jus, des tartes, des confitures et bien plus ! (frTenTen17)*

Satzform

- **Fragesatz:**

Envie de mettre la main à la pâte ? (frTenTen17)

- **Exklamativsatz:**

A vous de mettre la main à la pâte ! (frTenTen17)

- **Imperativsatz:**

Cette année, mettez la main à la pâte et confectionnez vos paquets cadeaux vous-même ! (frTenTen17)

Si vous souhaitez optimiser votre budget mariage, mettez la main à la pâte et créez votre propre décoration personnalisée ! (frTenTen17)

Besonderheiten

Auch eine Verwendung als Gerundium ist belegt.

*Le principe est simple : **en mettant** la main à la pâte, on fait le point sur ce concept. (frTenTen17)*

*Il montre par essence que c'est aussi **en mettant** la main à la pâte que l'on affirme ses compétences et ses connaissances intellectuelles. (frTenTen17)*

Semantisches Feld

Arbeit
Anstrengung

Bedeutung

- a. Eigenhändig/persönlich eine (oft handwerkliche/mit den Händen ausgeführte) Anstrengung unternehmen, um ein konkretes Ziel zu erreichen

•

•

Wörtliche Lesart/Wortspiele

- Mit [rohem] Kuchen-/Brotteig arbeiten

Les visiteurs pourront eux-aussi mettre la main à la pâte en participant au concours des pâtisseries en herbe, qui récompensera les meilleurs gâteaux maison . (frTenTen12)

Ce livre vous donne envie de mettre la main à la pâte pour pétrir toutes sortes de pains, des brioches, des croissants, des galettes... (frTenTen12)

Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> ◦ Handwerk, [körperliche] Arbeit ◦ [Gemeinschaftliche] Arbeit im privaten Bereich (z.B. Veranstaltungsorganisation, Erledigungen) ◦ Politisches/gesellschaftliches Engagement
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ◦ Anerkennung gegenüber dem AGENS äußern: oft handwerkliche/mit den Händen ausgeführte, anstrengende, tatkräftig ausgeführte Arbeit als erstrebenswertes Ideal, der AGENS als zupackender Macher, Betonung der Eigenhändigkeit
Register	informell
Metasprachlicher Gebrauch	<ul style="list-style-type: none"> ◦ Wortspiele/Metasprachlicher Gebrauch: Nutzung des Idioms in doppelter (idiomatischer und wörtlicher) Bedeutung, beispielsweise im Kontext Bäckerei/Speisenzubereitung, vgl.: <p><i>L'un d'eux a mis la main à la pâte pour fabriquer et vendre à meilleur prix un pain à base d'un mélange de manioc, de blé et de maïs. L'initiative s'est soldée par un échec. (frTenTen12)</i> <i>Tous les soldats apprennent à moudre le blé et à cuire le pain ;celui qui ne voulait pas mettre la main à la pâte (l'expression vient peut-être de là ?) n'y trouvait pas son compte ; personne en effet ne mangeait gratis ! (frTenTen12)</i> <i>Pour sauver châteaux, églises ou moulins, bénévoles, start-up et associations mettent la main à la pâte ... et au porte-monnaie. (frTenTen17)</i></p>
Gebrauchshinweise	<ul style="list-style-type: none"> ◦ Die Herkunft des Idioms wird dem Bäckereihandwerk zugeschrieben.
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> ◦ Langenscheidt: Je nach Kontext: a. (Idiom) „Hand ans Werk legen“ (Idiom) „Mit Hand anlegen“ ◦ PONS online-Wörterbuch: Je nach Kontext: a. (Idiom) „Mit/Selbst Hand anlegen“ ◦ Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): Je nach Kontext: a. (Idiom) „Mit anpacken“ (Idiom) „Sich ins Zeug legen (für jmdn./etw.)“ (Idiom) „Sich die Hände schmutzig machen“
Bearbeitet von	Julie Planchamp